**Эрнест Шоссон**

**Deux Duos – Два Дуэта**

Для двух голосов с фортепиано

На стихи Теодора де Банвиля и Оноре де Бальзака

**Op. 11 (1883)**

Подстрочные переводы и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **No. 1: La Nuit.**  **Rondel à 2 voix**  Nous bénissons la douce Nuit  Dont le frais baiser nous délivre.  Sous ses voiles on se sent vivre  Sans inquiétude et sans bruit.  Le souci dévorant s’enfuit,  Le parfum de l’air nous enivre;  Nous bénissons la douce Nuit,  Dont le frais baiser nous délivre.  Pâle songeur qu’un Dieu poursuit,  Repose-toi, ferme ton livre.  Dans les cieux blancs comme du givre  Un flot d’astres frissonne et luit.  Nous bénissons la douce Nuit.  Théodore de Banville (1823-1891)  \*\*\* | **№ 1: Ночь**  **Рондель на два голоса**  Мы благословляем сладостную ночь,  Чьё лобзание щедрое освобождает нас.  Под его завесой мы чувствуем, что живём  Без шумихи и беспокойства.  Пожирающая забота ускользает,  Ароматный воздух восхищает нас;  Мы благословляем сладостную ночь,  Чеё щедрое лобзание нас освобождает.  Бледный мечтатель, гонимый Богом,  Отдохни, и закрой книгу твою.  На небесах, белых, как иней  Поток звёздный льёт мерцающий свет.  Мы благословляем сладостную ночь.  \*\*\* |
| **No. 2: Réveil**  **Duo**  Mon cœur, lève-toi! Déjà I'alouette  Secoue en chantant son aile au soleil;  Ne dors plus, mon cœur, car la violette  Élève a Dieu l'encens de son réveil.  Chaque fleur vivante et bien reposée,  Ouvrant tour a tour les yeux pour se voir,  A dans son calice un peu de rosée,  Perle d'un jour, qui lui sert de miroir.  On sent dans l'air pur que l'ange des roses  A passe la nuit a bénir les fleurs;  On voit que pour lui toutes sont écloses:  II vient d'en haut raviver leurs couleurs.  Ainsi, lève-toi. Puisque l'alouette  Secoue en chantant son aile au soleil;  Rien ne dort plus, mon cœur, car la violette  Élève a Dieu l'encens de son réveil.  Honoré de Balzac (1799-1850) | **№ 2: Пробуждение**  **Дуэт**  Пробудись, моёсердце! Уже жаворонок  Встряхнул свои крылья, и запел солнцу навстречу.  Не спи, мое сердце, уж фиалка  Богу возносит ладан своего пробуждения.  Всякий цветочек живой, и хорошо отдохнувший,  Открывает по очереди свои зрячие глазки,  Держа в своей чашечке росинку,  Жемчужинку дня, ему служащую зеркальцем.  На воздухе чистом кажется, что ангел роз  Пронёс чрез ночь благословенье цветам.  Навстречу ему все цветы открываются,  Слетает он свыше оттереть краски их.  Потому, пробуждайся. Уж жаворонок звонкий  Крылами взмахнув, к солнцу запел.  Всё воспряло от сна, сердце моё, и даже фиалка  Возносит Богу благоуханье пробуждения своего. |